

**Ситюк В.В.**

*студент,*

*Науковий керівник: Струк І.В.*

*кандидат філологічних наук, доцент,*

*Національний авіаційний університет*

## **ПЕРЕКЛАДАЦЬКІ ТРАНСФОРМАЦІЇ ПРИ ВІДТВОРЕННІ ЕМОЦІЙ НА ОСНОВІ РОМАНУ ЕЛЕОНОР ПОРТЕР «ПОЛІАННА»**

Перекладацькі трансформації відіграють важливу роль у перекладі багатьох творів. Саме тому багато вчених приділяло значну увагу цій темі. Питанню перекладацьких трансформацій надавалася особлива увага, як з боку вітчизняних, так і зарубіжних вчених, до прикладу праці В.І. Карабана, Т.Р. Кияка, В.Н. Комісарова, І.В. Корунця, С.С. Максимова, Я.І. Рецкера. Однак вивчення питання застосування трансформацій у процесі перекладу емоцій не набуло поширення серед науковців, що й обумовлює актуальність нашого дослідження.

Емоції є невід'ємним аспектом художнього тексту й часто викликають перекладацькі труднощі. Оскільки, задля адекватної передачі варто враховувати норми мови та мовленнєві традиції культури мови перекладу. У своєму дослідженні ми послугувалися класифікацією І. Рецкера. Загальновідомо, що знаний лінгвіст виділяв два типи перекладацьких трансформацій: граматичні (заміна частин мови або членів речення) та лексичні (конкретизація генералізація компенсація втрат, а також смисловий розвиток і цілісне перетворення). За основу порівняльно-перекладознавчого аналізу емоційної сфери художнього твору з перспективою на ґрунтовний аналіз трансформацій задіяних в тексті ми обрали роботи Еліонор Портер.

Розглянемо цитату оригінального тексту та її переклад українською мовою:

*«She pictured the great gray house as it would be after its master was well again, with its silent rooms, its littered floors, its disordered desk; and her **heart ached** for his loneliness» [7].*

«Уява дівчинки малювала великий сірий будинок, яким він буде, коли його господар одужає й житиме далі в мовчазних кімнатах зі сніттям на підлозі та захаращеним столом, і її маленьке **серденько стискалося від болю**» [3].

У даному прикладі автор використовує такий прийом перекладацької трансформації, як конкретизація, переклавши «ached» як «стискалося». Конкретизація – це лексична трансформація, а саме заміна терміну ширшої тематики на слово вужчої тематики, що й наявно у даному реченні. Завдяки такому способу перекладу посилюється наше уявлення про максимальний вияв емоцій зі сторони дівчинки.

У наступній цитаті перекладач передає емоції персонажа використовуючи вже іншу трансформацію:

«*What was it? What's any lovers' quarrel after it's over?*» he snarled, *ricing the room **angrily***» [7].

«Через що ми посварилися? А через що можуть посваритися двоє закоханих? – **зло чмихнув** він і забігав по кімнаті» [3].

Автор тут використовує такий вид перекладацької трансформації, як додавання переклавши «angrily», як «зло чмихнув» для реалістичнішого зображення ситуації. Така трансформація передбачає введення в переклад лексичних елементів, відсутніх в оригіналі, що безумовно, працює на збереження емоційної складової першотвору. Ще одним прикладом лексичної трансформації слугує нижчеподане речення:

«*The influence of a beautiful, **helpful, hopeful** character is contagious, and may revolutionize a whole town.... People radiate what is in their minds and in their hearts*» [7].

«Приваблює людина гарна, **ладна допомогти, дати надію**, і це може перемінити ціле містечко. Люди випромінюють те, що у них в думках і на серці» [3].

Тут спостерігаємо використання описового методу, де через підміну слова словосполученням, вдалося влучно відтворити емоцію першотвору.

Далі, у рамках розвідки, проаналізуємо приклади використання граматичної трансформації:

*«School, in some ways, was a **surprise** to Pollyanna; and Pollyanna, certainly, in many ways, was very much of a **surprise** to school»* [7].

*«Школа подарувала Поліанні нові враження. Не менше вражень було і в школи від Поліанни»* [3].

Тут використано заміну однини множиною – «surprise», як «враження», що цілком погоджується з парадигмою української мови.

Отже, здійснивши порівняльний аналіз оригіналу та перекладу роману Е. Портер «Поліанна», ми проаналізували окремі випадки використання лексичної та граматичної трансформацій задля адекватного відтворення емоційного стану художнього персонажа у перекладі. Висновуємо, що переважно вторинні комуніканти використовували влучні трансформації, підводили емоційну складову до читача. Однак, питання увиразнення автора та надлишкового перекладу, все ще залишається важливими для подальших полемічних дискусій та аналізу.

### **Список використаних джерел:**

1. Адамчук Т.В. Тематизация эмоций в тексте (на материале современного английского языка): автореф. дис. канд. филол. наук: 10.02.04. Саранск, 1996. 15 с.
2. Карабан В.І. Переклад англійської наукової і технічної літератури. Вінниця : Нова книга, 2004. 576 с.
3. Портер Е. Поліанна. URL: <https://nemaloknig.com/book-299543.html>
4. Словник української мови. URL: <http://sum.in.ua/s/gharkaty>
5. Струк І.В., Сітко А.В. Адекватність та еквівалентність у перекладі мовних особливостей. *Sciences of Europe*. Прага (Чехія), 2016. Вип. 10(10). С. 122-126.
6. Шаховский В.И. Категоризация эмоций в лексико-семантической системе языка. Воронеж : Изд-во Воронежского ун-та, 1987. 190 с.
7. Porter E.H. Pollyana. URL: <https://www.planetbook.com/pollyanna>